

1. Record Nr.	UNINA9910777867903321
Autore	Anderson Wendy J
Titolo	The phraseology of administrative French : a corpus-based study // Wendy J. Anderson
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; , New York : , : Rodopi, , 2006
ISBN	94-012-0312-1 1-4294-5640-X
Descrizione fisica	1 online resource (302 pages)
Collana	Language and computers ; ; no. 57
Disciplina	445
Soggetti	Computational linguistics - Methodology French language - Discourse analysis - Data processing French language - Phraseology - Data processing French language - Semantics France Administrative and political codes Data processing
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- Preface -- The Register of Administrative French -- Concepts of Phraseology and Collocation -- Methodological Considerations and Language Variety -- Multiword Sequences -- General Language Locutions -- The Phraseology of Keywords -- Language Change, Language Contact and Translation -- Concluding Remarks -- References -- Text Sources and Design of Administrative Corpus -- Locutions in FRADCO -- Wordlists -- Sequences common to FREUCO and FRNACO speech genres -- Keywords -- Verbs and verb phrases from R. Catherine (1947) in FRADCO -- Verbs and verb phrases from R. Georgin (1973) in FRADCO -- Index.
Sommario/riassunto	The French administrative language of the European Union is an emerging discourse: it is only fifty years old, and has its origins in the French administrative register of the middle of the twentieth century, but it is also a unique contact situation in which translation has always played a pivotal role. Using the methodology of corpus linguistics, and a specially compiled corpus of texts, covering a range of genres, this book describes the current discourse of EU French from the perspective of phraseology and collocational patterning, and in particular in

comparison with its French national counterpart. Corpus methodology and an inclusive notion of phraseology, embracing typical formulae, locutions , and patterning around keywords, reveal subtleties and patterns which otherwise remain hidden, and point to a discourse of EU French whose novel context of production has led it to be phraseologically conservative, compared with the administrative French of France.

---